

SOBRE EL ORIGEN

DE UN CUENTO POPULAR VASCO

Encuétrase en el «*Anuario de la Sociedad de Eusko-Folklore de 1921*», pág. 107, un cuento vasco recogido por *Don Félix de Zamañoa* que, como creo, tiene por origen una de estas narraciones orientales que fueron introducidas en España por los árabes (1) Quiero dar aquí el texto vascuence y el texto árabe (2) con las relativas traducciones. Se mostrará en que manera han modernizado la materia.

Traducción del texto vasco

Tres estudiantes, en época de vacaciones, fueron a ver unos pueblos.

Cierta noche mandaron preparar en la posada cena para tres, y pusieron dos pollos en arroz.

Uno de ellos dijo a ver si no les fuera mejor dejar aquella cena para la mañana del día siguiente, puesto que de día harían mejor la digestión, a lo que respondieron los otros que era verdad, por lo cual retiraron la cena y fuéronse a la cama.

Cuando a la madrugada despertó uno de ellos, sintió mucha

Traducción del texto árabe

Tres amigos acordaron alegrarse en un jardín. Prepararon la comida y el dulce y reuniéronse en el jardín.

Cuando era tiempo de comer vieron que tenían muy poco dulce. Después de la comida dijo uno de los amigos:

—«Dejaremos el dulce hasta que despertémonos del sueño y el que tenga el sueño más prodigioso podrá comer él sólo todo el dulce.»

Estaban contentos y se acostaron.

Después de levantarse dijo el primero:

(1) véase *Magani al' adab* (Beyrouth, Impr. Cath.).

(2) según *E. Harder, Kl. arab. Sprachlehre*. Heidelberg 1913), pág. 146.

hambre; levantóse, pues, de la cama, comió toda la cena y volvióse a la cama.

Cuando, después que amaneció, se levantaron de la cama, dijo uno de ellos a otro:

—«¡Chico, qué sueños he tenido!,

—«¿Qué has soñado, pues?»

—«He soñado que he andado por París; Londres... ¿Tu no has soñado?»

—«Sí, y mucho; yo también como tu, he soñado que he andado por...» (señaló unas cuantas ciudades notables).

—«¿Qué casualidad ha sido que ambos hayamos soñado sobre lo mismo. ¿Tu no has tenido nada?» le preguntó sonriéndose al tercero, porque le tenían por medio tonto, el cual les respondió: «yo creyendo que no volveríais andando tan lejos, he comido toda la cena» (1).

—«Venid, quiero contaros mi sueño», y dijeron a él:

—«¡Habla!»

—«Yo estaba en el paraíso.»

El segundo dijo:

—«Ví mi alma llevada por los ángeles y entrado en el paraíso pensé en el arreglamiento con vosotros sobre el tomar del dulce y por esto he venido. Después de tomar el dulce quiero volverme.»

El tercero dijo:

—«Os ví entrar en el paraíso y por miedo de perderse el dulce yo lo comí.»

Levantó la cobertura de la vasija en que estaba el dulce y encontráronla más vacía que el corazón de la madre de Moisés y rieron.

Texto vasco. (2)

Iru estudiante euren bakaziño aldijen joan ziren eñi batzuk ikusten.

Geu baten egindū ebien ostatuen, ipinfeko iruentzat aparije, eta ipiñi eutziezan olasko bi arosagaz.

Euretariko batek esan eban ia oba elitzatekijoen ixengo a aparije urungo eguneko goixerako istie, ba geubien baño obeto egingo ebiela digestiñoa egunez, eta beste bijek egije zala erantzun eutzien; orégaitik ba gorde aparije eta joan ziren ogera.

Goixaldien itxartu zanien bat, goze aundije sentidu eban; altzen da ogetik, apari gustije jan da ogera biurtu zen osterá.

(1) según «Anuario de la Sociedad de Eusko-Folklore de 1921), pág. 107.

(2) falta en *Harder*.

Egune argĩtute jagi zienien, batek bestieri esan eutzan:

—«Mutil nik egin joaz amesetak!»

—«Zer egin dok ba?»

—«Paris'etik, Londres'etik, ibilĩ nazela egin joat. ¿Ik estok ezer egin?»

—«Bai, eta azko; nik be euk lez egin joat (ixenteu zituen uri aundi batzuk)... etik... etik eta ibilĩ nazala.»

—«Ori ixen dok suertie bijok geuze baten ganien egiñie. ¿Ik eztok egin ezer? esan eutzan irugarenari, iri bare egin-đe, ba erdi lelotzat eukien, eta onek erantzun eutzien: «nik uste exenik zuek ain urĩñetik ibilĩe etziñiela etoriko, barko aparti guztije jan doat.»

WILHELM GIESE.

الفسحة والخلوى

ياتفق ثلاثة من الأصحاب على أن يتنزهوا في إحدى الجنائن وبعد أن أخذوا
 الزاد والخلوى توجهوا للجنينة ولما جاء وقت الأكل وجدوا أن الخلوى قليلة
 فأكلوا الطعام وقال أحدهم [بقي] فلبق الخلوى لبعده قيمانين النوم
 والذي يحلم حلمًا عجيب من الآخر يأكل الخلوى لوحده فرضوا بهذا الرأي
 وناموا وبعد أن قاموا من النوم قال أحدهم تعالوا أقتر عليكم حلمي فقالوا
 قل فقال إني رأيت نفسي في الجنة وقال الآخر إني رأيت نفسي محمولًا من اللات
 وبعد أن دخلت الجنة افتكرت إني متعاهد معكم على أكل الخلوى فقد حضر
 لأجل ذلك وبعد أكل الخلوى سار جميع ثانيا فقال الثالث إني رأيت أنكم دخلتم
 الجنة ومن خوفي على الخلوى من الفساد فأكلتها ورفع الغطاء عن طبق الخلوى
 فرجوه أفرغ من فواد أم موسى فضحكوا عليه.